EUROPOS
KOMISIJA

Briuselis, 2023 11 14
COM(2023) 706 final

ANNEX

PRIEDAS

prie pasiūlymo dėl

Tarybos sprendimo

dėl Europos Sąjungos ir Armėnijos Respublikos susitarimo dėl Europos bendradarbiavimo baudžiamosios teisėnos srityje agentūros (Eurojusto) ir Armėnijos Respublikos teisminio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose kompetentingų institucijų bendradarbiavimo pasirašymo Sąjungos vardu

PRIEDAS

Galutinis ES ir Armėnijos suderėtas tekstas – 2023 m. rugpjūčio 24 d.

Europos Sąjungos ir Armėnijos Respublikos

susitarimo

dėl

Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūros (Eurojusto) ir Armėnijos Respublikos teisminio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose kompetentingų institucijų bendradarbiavimo projektas

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

ARMĖNIJOS RESPUBLIKA (toliau – Armėnija),

toliau kartu vadinamos Šalimis,

ATSIŽVELGDAMOS į 2018 m. lapkričio 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2018/1727 dėl Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūros (Eurojusto) ir kuriuo pakeičiamas ir panaikinamas Tarybos sprendimas 2002/187/TVR[1] (toliau – Eurojusto reglamentas), taikomą pagal Europos Sąjungos sutartį ir Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į Eurojusto reglamento 47 straipsnį, 52 straipsnio 1 dalį ir 56 straipsnio 2 dalį,

visų pirma ATSIŽVELGDAMOS į Eurojusto reglamento 56 straipsnio 2 dalies c punktą, kuriame išdėstyti bendrieji asmens duomenų perdavimo iš Eurojusto trečiosioms šalims ir tarptautinėms organizacijoms principai ir pagal kurį Eurojustas gali perduoti asmens duomenis trečiajai šaliai pagal Sąjungos ir tos trečiosios šalies tarptautinį susitarimą, sudarytą pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 218 straipsnį,

ATSIŽVELGDAMOS į abiejų Šalių – Armėnijos ir Eurojusto – interesus plėtoti glaudų ir dinamišką teisminį bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, siekiant spręsti sunkių nusikaltimų, visų pirma organizuoto nusikalstamumo ir terorizmo, keliamas problemas, kartu užtikrinant tinkamas apsaugos priemones, susijusias su pagrindinėmis asmenų teisėmis ir laisvėmis, įskaitant privatumą ir asmens duomenų apsaugą,

ĮSITIKINUSIOS, kad Eurojusto ir Armėnijos teisminis bendradarbiavimas bus abipusiškai naudingas ir padės plėtoti Sąjungos laisvės, saugumo ir teisingumo erdvę,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Armėnija yra ratifikavusi 1981 m. sausio 28 d. Strasbūre priimtą Europos Tarybos konvenciją (ETS Nr. 108) dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu ir 2018 m. spalio 10 d. Strasbūre priimtą jos dalinio keitimo protokolą (CETS Nr. 223), kurie atlieka esminį vaidmenį Eurojusto duomenų apsaugos sistemoje,

ATSIŽVELGDAMOS į aukšto lygio asmens duomenų apsaugą Armėnijoje ir Sąjungoje,

LAIKYDAMOSI 1950 m. lapkričio 4 d. Romoje priimtos Europos Tarybos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos (ETS Nr. 5), kuri atsispindi Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje,

---

[1] 2018 m. lapkričio 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1727 dėl Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūros (Eurojusto) ir kuriuo pakeičiamas ir panaikinamas Tarybos sprendimas 2002/187/TVR (OL L 295, 2018 11 21, p. 138).

SUSITARĖ:

I skyrius

Tikslai, taikymo sritis ir bendrosios nuostatos

1 straipsnis

Tikslai

1. Bendras šio Susitarimo tikslas – stiprinti Eurojusto ir Armėnijos kompetentingų institucijų teisminį bendradarbiavimą kovojant su sunkiais nusikaltimais, kaip nurodyta 3 straipsnio e punkte.

2. Šiuo Susitarimu sudaromos sąlygos Eurojustui ir Armėnijos kompetentingoms institucijoms keistis asmens duomenimis, siekiant remti ir stiprinti Sąjungos valstybių narių ir Armėnijos kompetentingų institucijų veiksmus, taip pat jų bendradarbiavimą tiriant sunkius nusikaltimus, visų pirma organizuoto nusikalstamumo ir terorizmo nusikaltimus, ir patraukiant už juos baudžiamojon atsakomybėn, kartu užtikrinant tinkamas pagrindinių asmenų teisių ir laisvių apsaugos, įskaitant privatumą ir duomenų apsaugą, priemones.

2 straipsnis

Taikymo sritis

Šalys užtikrina, kad Eurojustas ir Armėnijos kompetentingos institucijos bendradarbiautų Eurojusto veiklos, kompetencijos ir užduočių srityse, kaip nustatyta Eurojusto reglamente, taikomame pagal Europos Sąjungos sutartį ir Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ir šiame Susitarime.

3 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

(a) Eurojustas – Eurojusto reglamentu, įskaitant visus paskesnius jo pakeitimus, įsteigta Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūra;

(b) valstybės narės – Sąjungos valstybės narės;

(c) kompetentinga institucija – Sąjungos atveju Eurojustas, o Armėnijos atveju – nacionalinė institucija, kurios pareigos pagal nacionalinę teisę susijusios su nusikalstamų veikų tyrimu ir baudžiamuoju persekiojimu už jas, įskaitant teisminio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose priemonių įgyvendinimą, išvardytos šio Susitarimo II priede;

(d) Sąjungos įstaigos – šio Susitarimo III priede išvardytos institucijos, įstaigos, tarnybos ir agentūros, taip pat misijos ar operacijos pagal bendrą saugumo ir gynybos politiką, įsteigtos Europos Sąjungos sutartimi ir Sutartimi dėl Europos Sąjungos veikimo arba jomis remiantis;

(e) sunkus nusikaltimas – vienas iš Eurojusto kompetencijai priklausančių įvairių formų nusikaltimų, visų pirma išvardytų šio Susitarimo I priede, įskaitant susijusias nusikalstamas veikas;

(f) susijusios nusikalstamos veikos – nusikalstamos veikos, padarytos siekiant gauti lėšų sunkiems nusikaltimams įvykdyti, siekiant sudaryti palankesnes

sąlygas sunkiems nusikaltimams ar juos įvykdyti arba siekiant užtikrinti asmenų, vykdančių sunkius nusikaltimus, nebaudžiamumą;

(g) padėjėjas – asmuo, kuris gali padėti nacionaliniam nariui, kaip nurodyta Eurojusto reglamento II skyriaus II skirsnyje, ir nacionalinio nario pavaduotojui arba ryšių palaikymo prokurorui, kaip nurodyta atitinkamai Eurojusto reglamente ir šio Susitarimo 5 straipsnyje;

(h) ryšių palaikymo prokuroras – asmuo, kuris Armėnijoje eina prokuroro arba teisėjo pareigas pagal jos nacionalinę teisę ir kurį Armėnija deleguoja į Eurojustą, kaip nurodyta šio Susitarimo 5 straipsnyje;

(i) ryšių palaikymo teisėjas – teisėjas, kaip nurodyta Eurojusto reglamente, kurį Eurojustas komandiruoja į Armėniją pagal šio Susitarimo 8 straipsnį;

(j) asmens duomenys – duomenys, susiję su duomenų subjektu;

(k) tvarkymas – bet kokia automatizuotomis arba neautomatizuotomis priemonėmis su asmens duomenimis ar asmens duomenų rinkiniais atliekama operacija ar operacijų seka, pavyzdžiui, rinkimas, įrašymas, rūšiavimas, struktūrizavimas, saugojimas, adaptavimas ar keitimas, išgava, susipažinimas, naudojimas, atskleidimas persiunčiant, platinant ar kitu būdu suteikiant galimybę jais naudotis, sugretinimas ar sujungimas, apribojimas, ištrynimas ar sunaikinimas;

(l) duomenų subjektas – fizinis asmuo, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti; fizinis asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai ar netiesiogiai galima nustatyti, visų pirma pagal identifikatorių, kaip antai vardą ir pavardę, asmens identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis ir interneto identifikatorių, arba pagal vieną ar kelias to asmens fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius;

(m) genetiniai duomenys – asmens duomenys, susiję su paveldėtomis ar įgytomis tam tikro fizinio asmens genetinėmis savybėmis, suteikiančiomis unikalios informacijos apie to fizinio asmens fiziologiją ar sveikatą, gauti visų pirma analizuojant biologinį atitinkamo asmens mėginį;

(n) biometriniai duomenys – po specialaus techninio apdorojimo gauti asmens duomenys, susiję su fizinio asmens fizinėmis, fiziologinėmis arba elgesio savybėmis, pagal kurias galima konkrečiai nustatyti arba patvirtinti to fizinio asmens tapatybę, kaip antai veido atvaizdai arba daktiloskopiniai duomenys;

(o) informacija – asmens ir ne asmens duomenys;

(p) asmens duomenų saugumo pažeidimas – saugumo pažeidimas, dėl kurio netyčia arba neteisėtai sunaikinami, prarandami, pakeičiami, be leidimo atskleidžiami persiųsti, saugomi arba kitaip tvarkomi asmens duomenys arba prie jų be leidimo gaunama prieiga;

(q) priežiūros institucija – Sąjungos atveju – Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas, o Armėnijos atveju – nepriklausoma nacionalinė valdžios institucija, atsakinga už duomenų apsaugą, kaip nustatyta 21 straipsnyje, apie kurią turi būti pranešta pagal 28 straipsnio 3 dalį.

4 straipsnis

Kontaktiniai punktai

1. Armėnija savo nacionalinėse kompetentingose institucijose paskiria bent vieną kontaktinį punktą, kad palengvintų Eurojusto ir Armėnijos kompetentingų institucijų bendravimą ir bendradarbiavimą. Ryšių palaikymo prokuroras nėra kontaktinis punktas.

2. Apie Armėnijos kontaktinį punktą pranešama Sąjungai. Armėnija paskiria tą kontaktinį punktą savo kontaktiniu punktu taip pat ir terorizmo klausimais.

3. Jei kontaktinis punktas pasikeičia, Armėnija informuoja Eurojustą.

5 straipsnis

Ryšių palaikymo prokuroras ir darbuotojai

1. Siekdama palengvinti šiame Susitarime numatytą bendradarbiavimą, Armėnija į Eurojustą deleguoja ryšių palaikymo prokurorą.

2. Ryšių palaikymo prokuroro įgaliojimus ir delegavimo trukmę nustato Armėnija, susitarusi su Eurojustu.

3. Ryšių palaikymo prokurorui gali padėti vienas ar daugiau padėjėjų ir kiti pagalbiniai darbuotojai, priklausomai nuo darbo krūvio ir susitarus su Eurojustu. Prireikus padėjėjai gali pakeisti ryšių palaikymo prokurorą arba veikti jo vardu.

4. Armėnija užtikrina, kad ryšių palaikymo prokuroras ir ryšių palaikymo prokuroro padėjėjai būtų kompetentingi veikti užsienio teisminių institucijų atžvilgiu.

5. Ryšių palaikymo prokurorui ir ryšių palaikymo prokuroro padėjėjams pagal Armėnijos nacionalinę teisę suteikiama prieiga prie informacijos, laikomos šalies nuosprendžių registruose arba bet kuriame kitame Armėnijos registre.

6. Ryšių palaikymo prokurorui ir ryšių palaikymo prokuroro padėjėjams suteikiami įgaliojimai tiesiogiai susisiekti su Armėnijos kompetentingomis institucijomis.

7. Armėnija informuoja Eurojustą apie ryšių palaikymo prokuroro ir ryšių palaikymo prokuroro padėjėjų teisminių įgaliojimų Armėnijoje vykdyti savo užduotis pagal šį Susitarimą tikslų pobūdį ir apimtį.

8. Išsami informacija apie ryšių palaikymo prokuroro ir ryšių palaikymo prokuroro padėjėjų užduotis, jų teises ir pareigas bei susijusias išlaidas reglamentuojama Eurojusto ir Armėnijos kompetentingų institucijų sudarytu darbiniu susitarimu, kaip nurodyta 26 straipsnyje.

9. Eurojustas pripažįsta ryšių palaikymo prokuroro ir ryšių palaikymo prokuroro padėjėjų darbo dokumentų neliečiamumą.

6 straipsnis

Operatyviniai ir strateginiai posėdžiai

1. Ryšių palaikymo prokuroras, ryšių palaikymo prokuroro padėjėjai ir kiti Armėnijos kompetentingų institucijų atstovai, įskaitant 4 straipsnyje nurodytus kontaktinius punktus, Eurojusto pirmininko kvietimu gali dalyvauti strateginiams klausimams skirtuose posėdžiuose, o pritarus atitinkamiems nacionaliniams nariams – operatyviniams klausimams skirtuose posėdžiuose.

2. Nacionaliniai nariai, jų pavaduotojai ir padėjėjai, Eurojusto administracijos direktorius ir Eurojusto darbuotojai gali dalyvauti ryšių palaikymo prokuroro, ryšių palaikymo prokuroro padėjėjų ar kitų Armėnijos kompetentingų institucijų, įskaitant 4 straipsnyje nurodytus kontaktinius punktus, atstovų rengiamuose posėdžiuose.

7 straipsnis

Jungtinės tyrimo grupės

1. Eurojustas gali padėti Armėnijai sudaryti jungtines tyrimo grupes (JTG) su valstybės narės nacionalinėmis valdžios institucijomis pagal jų tarpusavyje taikomą teisinį pagrindą, kuriuo sudaromos sąlygos teisminiam bendradarbiavimui baudžiamosiose bylose, pavyzdžiui, susitarimus dėl savitarpio pagalbos.

2. Eurojusto gali būti paprašyta teikti finansinę arba techninę pagalbą JTG, kurią jis remia operatyviniu požiūriu, veiklai vykdyti.

8 straipsnis

Ryšių palaikymo teisėjas

1. Siekdamas sudaryti sąlygas teisminiam bendradarbiavimui su Armėnija, pagal Eurojusto reglamentą Eurojustas gali į Armėniją komandiruoti ryšių palaikymo teisėją.

2. Išsami informacija apie ryšių palaikymo teisėjo užduotis, teises ir pareigas bei susijusias išlaidas reglamentuojama Eurojusto ir Armėnijos kompetentingų institucijų sudarytu darbiniu susitarimu, kaip nurodyta 26 straipsnyje.

II skyrius

Keitimasis informacija ir duomenų apsauga

9 straipsnis

Asmens duomenų tvarkymo tikslai

1. Asmens duomenys, kurių paprašyta ir kurie gauti pagal šį Susitarimą, tvarkomi tik nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar patraukimo baudžiamojon atsakomybėn už jas arba bausmių vykdymo tikslais, laikantis 10 straipsnio 6 dalyje nustatytų ribų ir atsižvelgiant į atitinkamus kompetentingų institucijų įgaliojimus.

2. Kompetentinga institucija ne vėliau kaip asmens duomenų perdavimo momentu aiškiai nurodo konkretų tikslą ar tikslus, kuriais duomenys yra perduodami.

10 straipsnis

Bendrieji duomenų apsaugos principai

1. Kiekviena Šalis numato, kad asmens duomenys, kurie perduodami ir vėliau tvarkomi pagal šį Susitarimą, yra:

   (a) tvarkomi sąžiningai, teisėtai, skaidriai ir tik tais tikslais, kuriais jie buvo perduoti pagal 9 straipsnį;

   (b) tinkami, aktualūs ir ne pernelyg išsamūs tikslų, kuriais jie yra tvarkomi, atžvilgiu;

   (c) tikslūs ir prireikus atnaujinami; kiekviena Šalis nustato, kad kompetentingos institucijos imtųsi visų pagrįstų priemonių užtikrinti, kad netikslūs asmens

duomenys, atsižvelgiant į tikslus, dėl kurių jie tvarkomi, būtų nedelsiant ištrinami arba ištaisomi;

(d) laikomi tokia forma, kad duomenų subjektų tapatybę būtų galima nustatyti ne ilgiau, nei tai yra būtina tais tikslais, kuriais asmens duomenys yra tvarkomi;

(e) tvarkomi taip, kad būtų užtikrintas tinkamas asmens duomenų saugumas, įskaitant apsaugą nuo tvarkymo be leidimo arba neteisėto tvarkymo ir nuo netyčinio praradimo, sunaikinimo ar sugadinimo, taikant tinkamas technines ar organizacines priemones.

2. Asmens duomenis perduodanti kompetentinga institucija (toliau – perduodančioji institucija) asmens duomenų perdavimo momentu gali nurodyti bendrąjį arba konkretų prieigos prie jų arba jų naudojimo apribojimą, be kita ko, susijusį su tolesniu jų perdavimu, ištrynimu ar sunaikinimu po tam tikro laikotarpio arba tolesniu jų tvarkymu. Jei tokių apribojimų poreikis paaiškėja perdavus asmens duomenis, perduodančioji institucija atitinkamai informuoja asmens duomenis gaunančią kompetentingą instituciją (toliau – gaunančioji institucija).

3. Kiekviena Šalis užtikrina, kad gaunančioji institucija laikytųsi visų prieigos prie asmens duomenų ar tolesnio jų naudojimo apribojimų, kuriuos nurodė perduodančioji institucija, kaip nurodyta 2 dalyje.

4. Kiekviena Šalis nustato, kad jos kompetentingos institucijos įgyvendintų tinkamas technines ir organizacines priemones taip, kad galėtų įrodyti, kad duomenų tvarkymas atitinka šį Susitarimą ir kad susijusių duomenų subjektų teisės yra saugomos.

5. Kiekviena Šalis laikosi šiame Susitarime numatytų apsaugos priemonių, neatsižvelgiant į atitinkamo duomenų subjekto pilietybę ir nediskriminuojant.

6. Kiekviena Šalis užtikrina, kad pagal šį Susitarimą perduoti asmens duomenys nebūtų gauti pažeidžiant žmogaus teises, pripažintas Šalims privalomoje tarptautinėje teisėje. Kiekviena Šalis užtikrina, kad gauti asmens duomenys nebūtų naudojami prašant mirties bausmės, ją skiriant ar vykdant arba taikant bet kokį žiaurų ar nežmonišką elgesį.

7. Kiekviena Šalis užtikrina, kad pagal šį straipsnį būtų registruojami visi asmens duomenų perdavimai ir tokių perdavimų tikslai.

11 straipsnis

Duomenų subjektų kategorijos ir specialios asmens duomenų kategorijos

1. Nuo nusikalstamos veikos nukentėjusių asmenų, liudytojų ar kitų asmenų, galinčių pateikti informacijos apie nusikalstamas veikas, asmens duomenis perduoti leidžiama tik tada, kai toks perdavimas yra tikrai būtinas ir proporcingas atskirais atvejais, susijusiais su sunkaus nusikaltimo tyrimu ir baudžiamuoju persekiojimu už jį.

2. Asmens duomenis, kuriais atskleidžiama rasinė arba etninė kilmė, politinės pažiūros, religiniai arba filosofiniai įsitikinimai ar priklausymas profesinėms sąjungoms, taip pat genetinius duomenis, biometrinius duomenis, tvarkomus siekiant vienareikšmiškai nustatyti fizinio asmens tapatybę, sveikatos duomenis ar duomenis apie fizinio asmens lytinį gyvenimą ir seksualinę orientaciją perduoti leidžiama tik tada, kai toks perdavimas yra tikrai būtinas ir proporcingas atskirais atvejais, susijusiais su sunkaus nusikaltimo tyrimu ir baudžiamuoju persekiojimu už jį.

3. Šalys užtikrina, kad tvarkant asmens duomenis pagal 1 ir 2 dalis būtų taikomos papildomos apsaugos priemonės, įskaitant prieigos apribojimus, papildomas saugumo priemones ir tolesnio duomenų perdavimo apribojimus.

12 straipsnis

Automatizuotas asmens duomenų tvarkymas

Sprendimai, pagrįsti tik automatizuotu perduotų asmens duomenų tvarkymu, įskaitant profiliavimą, kurie turi neigiamų teisinių pasekmių duomenų subjektui arba daro jam didelį poveikį, draudžiami, nebent jie būtų leidžiami teisiškai, siekiant tirti sunkų nusikaltimą ir patraukti už jį baudžiamojon atsakomybėn, ir jais nustatomos tinkamos duomenų subjekto teisių ir laisvių apsaugos priemonės, įskaitant bent teisę reikalauti žmogaus įsikišimo.

13 straipsnis

Tolesnis gautų asmens duomenų perdavimas

1. Armėnija užtikrina, kad jos kompetentingoms institucijoms būtų draudžiama perduoti pagal šį Susitarimą gautus asmens duomenis kitoms Armėnijos institucijoms, nebent būtų tenkinamos visos šios sąlygos:

   (a) Eurojustas yra iš anksto davęs aiškų leidimą;

   (b) duomenys perduodami toliau tik tuo tikslu, kuriuo jie buvo perduoti pagal 9 straipsnį, ir

   (c) perdavimui taikomos tos pačios sąlygos ir apsaugos priemonės, kurios taikomos pradiniam duomenų perdavimui.

   Nedarant poveikio 10 straipsnio 2 daliai, nereikalaujama jokio išankstinio leidimo, jei asmens duomenimis dalijamasi tarp Armėnijos kompetentingų institucijų.

2. Armėnija užtikrina, kad jos kompetentingoms institucijoms būtų draudžiama perduoti pagal šį Susitarimą gautus asmens duomenis trečiosios šalies institucijoms ar tarptautinei organizacijai, nebent būtų tenkinamos visos šios sąlygos:

   (a) tolesnis perdavimas susijęs su asmens duomenimis, kuriems netaikomas 11 straipsnis;

   (b) Eurojustas yra iš anksto davęs aiškų leidimą ir

   (c) tolesnio duomenų perdavimo tikslas yra toks pat kaip Eurojusto duomenų perdavimo tikslas.

3. Eurojustas suteikia savo leidimą pagal 2 dalies b punktą tik jei yra priimtas ir tik tiek, kiek galioja sprendimas dėl tinkamumo, bendradarbiavimo susitarimas arba tarptautinis susitarimas, kuriame numatytos tinkamos privatumo ir pagrindinių teisių bei laisvių apsaugos priemonės, kaip tai suprantama Eurojusto reglamente, kiekvienu atveju, apimančiu tolesnį duomenų perdavimą.

4. Sąjunga užtikrina, kad Eurojustui būtų draudžiama perduoti pagal šį Susitarimą gautus asmens duomenis Sąjungos įstaigoms, neišvardytoms III priede, trečiosios šalies institucijoms ar tarptautinei organizacijai, nebent būtų tenkinamos visos šios sąlygos:

   (a) perdavimas susijęs su asmens duomenimis, kuriems netaikomas 11 straipsnis;

   (b) Armėnija yra iš anksto davusi aiškų leidimą;

(c) tolesnio duomenų perdavimo tikslas yra toks pat kaip Armėnijos perduodančiosios institucijos duomenų perdavimo tikslas ir

(d) tolesnio duomenų perdavimo trečiosios šalies institucijoms ar tarptautinei organizacijai atveju yra priimtas sprendimas dėl tinkamumo, bendradarbiavimo susitarimas arba tarptautinis susitarimas, kuriame numatytos tinkamos privatumo ir pagrindinių teisių bei laisvių apsaugos priemonės, kaip tai suprantama Eurojusto reglamente, kiekvienu atveju, apimančiu tolesnį duomenų perdavimą.

Pirmoje pastraipoje nurodytos sąlygos netaikomos, kai Eurojustas asmens duomenimis dalijasi su III priede išvardytomis Sąjungos įstaigomis arba su valstybių narių institucijomis, atsakingomis už sunkių nusikaltimų tyrimą ir baudžiamąjį persekiojimą už juos.

14 straipsnis

Teisė susipažinti su duomenimis

1. Šalys numato duomenų subjekto teisę iš institucijų, tvarkančių pagal šį Susitarimą perduodamus asmens duomenis, gauti patvirtinimą, ar pagal šį Susitarimą yra tvarkomi su juo susiję asmens duomenys, ir, jei taip, susipažinti bent su šia informacija apie:

(a) duomenų tvarkymo tikslus ir teisinį pagrindą, atitinkamų duomenų kategorijas ir, kai taikytina, gavėjus arba gavėjų kategorijas, kuriems asmens duomenys buvo ar bus atskleisti;

(b) tai, ar taikoma teisė reikalauti, kad institucija ištaisytų ar ištrintų asmens duomenis arba apribotų jų tvarkymą;

(c) kai įmanoma, numatomą asmens duomenų saugojimo laikotarpį arba, jei neįmanoma, kriterijus, taikomus tam laikotarpiui nustatyti;

(d) aiškia ir paprasta kalba išdėstytą informaciją apie tvarkomus asmens duomenis ir visą turimą informaciją apie tų duomenų šaltinius;

(e) teisę pateikti skundą 21 straipsnyje nurodytai priežiūros institucijai ir jos kontaktinius duomenis.

Tais atvejais, kai naudojamasi pirmoje pastraipoje nurodyta teise susipažinti su duomenimis, prieš priimant galutinį sprendimą dėl prašymo leisti susipažinti su duomenimis, vykdomos neprivalomos konsultacijos su perduodančiąja institucija.

2. Šalys numato, kad atitinkama institucija į prašymą turi atsakyti nepagrįstai nedelsdama ir bet kuriuo atveju per vieną mėnesį nuo prašymo gavimo dienos. Atitinkama institucija gali pratęsti tą laikotarpį, atsižvelgdama į pastangas, kurių reikia prašymui išnagrinėti, tačiau jis jokiu būdu negali būti ilgesnis kaip trys mėnesiai.

3. Šalys gali nustatyti, kad 1 dalyje nurodytos informacijos teikimas gali būti atidėtas, ją teikti gali būti atsisakyta arba jos teikimas gali būti apribotas, jei ir tol, kol atidėjimas, atsisakymas ar apribojimas yra būtina ir proporcinga priemonė, atsižvelgiant į duomenų subjekto pagrindines teises ir interesus, siekiant:

(a) netrukdyti pateikti oficialias ar teisines užklausas, atlikti tyrimus ar procedūras;

(b) išvengti kenkimo nusikalstamų veikų prevencijai, atskleidimui, tyrimui ir baudžiamajam persekiojimui už jas arba baudžiamųjų sankcijų vykdymui;

(c) užtikrinti visuomenės saugumą;

(d) užtikrinti nacionalinį saugumą arba

(e) apsaugoti kitų asmenų, kaip antai nukentėjusiųjų ir liudytojų, teises ir laisves.

4. Šalys numato, kad atitinkama institucija raštu informuoja duomenų subjektą apie:

(a) bet kokį informacijos teikimo atidėjimą, atsisakymą ją suteikti ar jos teikimo apribojimą ir jo priežastis ir

(b) galimybę pateikti skundą atitinkamai priežiūros institucijai arba imtis apskundimo teismine tvarka priemonių.

Pirmos pastraipos a punkte nurodyta informacija gali būti nepateikiama, jei tai pakenktų atidėjimo, atsisakymo ar apribojimo tikslui pagal 3 dalį.

15 straipsnis

Teisė ištaisyti, ištrinti ar apriboti duomenis

1. Šalys numato, kad visi duomenų subjektai turi teisę reikalauti, kad pagal šį Susitarimą perduodamus asmens duomenis tvarkančios institucijos ištaisytų netikslius su duomenų subjektu susijusius asmens duomenis. Atsižvelgiant į duomenų tvarkymo tikslus, teisė, kad duomenys būtų ištaisyti, apima teisę reikalauti, kad būtų užtikrintas pagal Susitarimą perduotų neišsamių asmens duomenų išsamumas.

2. Šalys numato, kad visi duomenų subjektai turi teisę reikalauti, kad pagal šį Susitarimą perduodamus asmens duomenis tvarkančios institucijos ištrintų su duomenų subjektu susijusius asmens duomenis, kai tvarkant asmens duomenis pažeidžiama 10 straipsnio 1 dalis arba 12 straipsnis arba kai asmens duomenys turi būti ištrinti, kad būtų įvykdyta institucijoms nustatyta teisinė pareiga.

3. Šalys gali numatyti galimybę valdžios institucijoms leisti apriboti 1 ir 2 dalyse nurodytų asmens duomenų tvarkymą, o ne juos ištaisyti ar ištrinti, jeigu:

(a) duomenų subjektas ginčija asmens duomenų tikslumą, o jų tikslumo arba netikslumo patvirtinti neįmanoma, arba

(b) asmens duomenys turi būti išsaugoti įrodymų tikslais.

4. Perduodančioji institucija ir asmens duomenis tvarkanti institucija viena kitą informuoja apie 1, 2 ir 3 dalyse nurodytus atvejus. Duomenis tvarkanti institucija atitinkamus asmens duomenis ištaiso, ištrina arba apriboja jų tvarkymą atsižvelgdama į veiksmus, kurių ėmėsi perduodančioji institucija.

5. Šalys numato, kad institucija, gavusi prašymą pagal 1 arba 2 dalį, nepagrįstai nedelsdama raštu informuoja duomenų subjektą, kad asmens duomenys ištaisyti ar ištrinti arba kad jų tvarkymas buvo apribotas.

6. Šalys numato, kad institucija, gavusi prašymą pagal 1 arba 2 dalį, raštu informuoja duomenų subjektą apie:

(a) atsisakymą patenkinti prašymą ir jo priežastis;

(b) galimybę pateikti skundą atitinkamai priežiūros institucijai ir

(c) galimybę imtis apskundimo teismine tvarka priemonių.

Pirmos pastraipos a punkte nurodyta informacija gali būti nepateikiama 14 straipsnio 3 dalyje nustatytomis sąlygomis.

16 straipsnis

Pranešimas apie asmens duomenų saugumo pažeidimą atitinkamoms institucijoms

1. Šalys numato, kad asmens duomenų saugumo pažeidimo atveju, susijusiu su asmens duomenimis, perduotais pagal šį Susitarimą, jų atitinkamos institucijos nedelsdamos viena kitą ir savo atitinkamą priežiūros instituciją informuotų apie tą saugumo pažeidimą, nebent tikėtina, kad asmens duomenų saugumo pažeidimas nesukels pavojaus fizinių asmenų teisėms ir laisvėms, ir imtųsi priemonių galimam neigiamam jo poveikiui sušvelninti.

2. Pranešime aprašoma bent ši informacija:

   (a) asmens duomenų saugumo pažeidimo pobūdis, įskaitant, jei įmanoma, atitinkamų duomenų subjektų kategorijas ir skaičių, taip pat atitinkamų asmens duomenų įrašų kategorijas ir skaičių;

   (b) tikėtinos asmens duomenų saugumo pažeidimo pasekmės;

   (c) priemonės, kurių ėmėsi arba pasiūlė imtis duomenis tvarkanti institucija, kad būtų pašalintas asmens duomenų saugumo pažeidimas, įskaitant priemones, kurių imtasi galimoms neigiamoms jo pasekmėms sumažinti.

3. Kai ir jeigu 2 dalyje nurodytos informacijos neįmanoma pateikti tuo pačiu metu, informacija toliau nepagrįstai nedelsiant gali būti teikiama etapais.

4. Šalys numato, kad jų atitinkamos institucijos dokumentuoja visus asmens duomenų, perduotų pagal šį Susitarimą, saugumo pažeidimus, įskaitant su pažeidimu susijusius faktus, jo poveikį ir taisomuosius veiksmus, kurių imtasi, taip sudarant sąlygas jų priežiūros institucijai patikrinti atitiktį šiam straipsniui.

17 straipsnis

Pranešimas duomenų subjektui apie asmens duomenų saugumo pažeidimą

1. Tuo atveju, kai 16 straipsnyje nurodytas asmens duomenų saugumo pažeidimas gali kelti didelį pavojų fizinių asmenų teisėms ir laisvėms, Šalys numato, kad jų atitinkamos institucijos nepagrįstai nedelsdamos apie asmens duomenų saugumo pažeidimą praneša duomenų subjektui.

2. Pranešime duomenų subjektui pagal 1 dalį aiškia ir paprasta kalba aprašomas asmens duomenų saugumo pažeidimo pobūdis ir pateikiama bent 16 straipsnio 2 dalies b ir c punktuose nurodyta informacija.

3. Pranešimo pagal 1 dalį duomenų subjektui nereikalaujama, jei:

   (a) asmens duomenims, kurie susiję su pažeidimu, taikytos tinkamos technologinės ir organizacinės apsaugos priemones, kuriomis užtikrinama, kad asmeniui, neturinčiam leidimo susipažinti su asmens duomenimis, jie būtų nesuprantami;

   (b) imtasi tolesnių priemonių, kuriomis užtikrinama, kad duomenų subjektų teisėms ir laisvėms kylantis didelis pavojus nebepasireikštų, arba

   (c) toks pranešimas pareikalautų neproporcingai daug pastangų, visų pirma dėl susijusių atvejų skaičiaus. Tokiu atveju institucija pranešimą paskelbia viešai arba taiko panašią priemonę, kuria duomenų subjektai informuojami taip pat efektyviai.

4. Pranešimas duomenų subjektui gali būti atidėtas, apribotas ar nepateiktas 14 straipsnio 3 dalyje nustatytomis sąlygomis.

18 straipsnis

Asmens duomenų saugojimas, peržiūra, taisymas ir trynimas

1. Šalys numato tinkamus terminus, kurie turi būti nustatyti pagal šį Susitarimą gautų asmens duomenų saugojimui, arba periodinės tokių duomenų saugojimo poreikio peržiūros tinkamus terminus, kad tokie duomenys būtų saugomi ne ilgiau nei būtina tais tikslais, kuriais jie buvo perduoti.

2. Bet kuriuo atveju poreikis toliau saugoti duomenis peržiūrimas ne vėliau kaip praėjus trejiems metams po asmens duomenų perdavimo.

3. Jeigu perduodančioji institucija turi pagrindo manyti, kad anksčiau perduoti asmens duomenys yra neteisingi, netikslūs, neaktualūs ar neturėjo būti perduoti, ji informuoja gaunančiąją instituciją, kuri ištaiso ar ištrina asmens duomenis, ir apie tai praneša perduodančiajai institucijai.

4. Jeigu kompetentinga institucija turi pagrindo manyti, kad anksčiau gauti asmens duomenys yra neteisingi, netikslūs, neaktualūs ar neturėjo būti perduoti, ji informuoja perduodančiąją instituciją, kuri pateikia savo nuomonę šiuo klausimu. Jeigu perduodančioji institucija padaro išvadą, kad asmens duomenys yra neteisingi, netikslūs, neaktualūs ar neturėjo būti perduoti, ji informuoja gaunančiąją instituciją, kuri ištaiso ar ištrina asmens duomenis, ir apie tai praneša perduodančiajai institucijai.

19 straipsnis

Registravimas ir dokumentavimas

1. Šalys numato įrašų arba kitų dokumentų apie asmens duomenų rinkimą, keitimą, prieigą prie jų, atskleidimą, įskaitant tolesnį perdavimą, sujungimą ir ištrynimą, registravimą.

2. Tie įrašai ar dokumentai pateikiami priežiūros institucijai paprašius ir naudojami tik siekiant patikrinti duomenų tvarkymo teisėtumą, savikontrolės tikslais ir siekiant užtikrinti tinkamą duomenų vientisumą ir saugumą.

20 straipsnis

Duomenų saugumas

1. Šalys užtikrina techninių ir organizacinių priemonių, skirtų apsaugoti pagal šį Susitarimą perduodamiems duomenims, įgyvendinimą.

2. Automatizuoto duomenų tvarkymo atveju Šalys užtikrina įgyvendinimą priemonių, skirtų:

   (a) nesuteikti leidimo neturintiems asmenims prieigos prie duomenų tvarkymo įrangos, naudojamos asmens duomenims tvarkyti (prieigos prie įrangos kontrolė);

   (b) užkirsti kelią neteisėtam duomenų laikmenų skaitymui, kopijavimui, keitimui ar pašalinimui (duomenų laikmenų kontrolė);

   (c) užkirsti kelią neteisėtam asmens duomenų įvedimui ir neteisėtam saugomų asmens duomenų tikrinimui, keitimui ar šalinimui (saugojimo kontrolė);

   (d) neleisti neįgaliotiems asmenims, kurie naudoja duomenų perdavimo įrangą, naudotis automatizuotomis duomenų tvarkymo sistemomis (naudotojo kontrolė);

(e) užtikrinti, kad asmenys, kuriems suteiktas leidimas naudotis automatizuota duomenų tvarkymo sistema, turėtų prieigą tik prie tų asmens duomenų, kuriems taikomas jų prieigos leidimas (prieigos prie duomenų kontrolė);

(f) užtikrinti, kad būtų įmanoma patikrinti ir nustatyti, kurioms institucijoms asmens duomenys gali būti perduodami arba buvo perduoti naudojant duomenų perdavimo įrangą (perdavimo kontrolė);

(g) užtikrinti, kad būtų įmanoma patikrinti ir nustatyti, kurie asmens duomenys buvo įvesti į automatizuotas duomenų tvarkymo sistemas, ir nustatyti, kada ir kas tuos duomenis įvedė (įvedimo kontrolė);

(h) užkirsti kelią neteisėtam asmens duomenų skaitymui, kopijavimui, keitimui arba šalinimui jų perdavimo metu arba duomenų laikmenos gabenimo metu (siuntimo kontrolė);

(i) užtikrinti, kad įdiegtos sistemos pertraukties atveju galėtų būti nedelsiant atkurtos (atgaminimas);

(j) užtikrinti, kad sistemos funkcijos veiktų be trūkumų, apie funkcijų sutrikimą būtų nedelsiant pranešama (patikimumas), o saugomi asmens duomenys dėl sistemos netinkamo funkcionavimo nebūtų iškraipomi (vientisumas).

21 straipsnis

Priežiūros institucija

1. Siekdamos apsaugoti fizinių asmenų pagrindines teises ir laisves tvarkant asmens duomenis, Šalys numato, kad šio Susitarimo įgyvendinimą prižiūri ir jo laikymąsi užtikrina viena ar daugiau nepriklausomų institucijų, atsakingų už duomenų apsaugą.

2. Šalys užtikrina, kad:

(a) kiekviena priežiūros institucija, vykdydama savo užduotis ir naudodamasi savo įgaliojimais, veiktų visiškai nepriklausomai;

(b) kiekviena priežiūros institucija nepatirtų tiesioginės ar netiesioginės išorės įtakos ir nesiektų gauti bei nepriimtų nurodymų;

(c) kiekvienos priežiūros institucijos narių kadencija būtų saugi, įskaitant apsaugos nuo savavališko atleidimo priemones.

3. Šalys užtikrina, kad visos priežiūros institucijos turėtų žmogiškųjų, techninių ir finansinių išteklių, patalpas ir infrastruktūrą, kad galėtų tinkamai vykdyti savo užduotis ir įgaliojimus.

4. Šalys užtikrina, kad visos priežiūros institucijos turėtų veiksmingus įgaliojimus tirti ir įsikišti, kad galėtų prižiūrėti savo prižiūrimas įstaigas ir dalyvauti teismo procesuose.

5. Šalys užtikrina, kad kiekviena priežiūros institucija turėtų įgaliojimus nagrinėti asmenų skundus dėl to, kaip naudojami jų asmens duomenys.

22 straipsnis

Teisė imtis veiksmingų apskundimo teismine tvarka priemonių

1. Šalys užtikrina, kad, nedarant poveikio galimybei imtis kitų administracinių ar neteisminių teisių gynimo priemonių, kiekvienas duomenų subjektas turėtų teisę imtis veiksmingų apskundimo teismine tvarka priemonių, jei mano, kad jo teisės,

garantuojamos pagal šį Susitarimą, buvo pažeistos dėl jo asmens duomenų tvarkymo nesilaikant šio Susitarimo.

2. Teisė imtis veiksmingų apskundimo teismine tvarka priemonių apima teisę į kompensaciją už bet kokią žalą, duomenų subjektui padarytą tvarkant duomenis dėl Susitarimo pažeidimo, laikantis kiekvienos Šalies atitinkamoje teisinėje sistemoje nustatytų sąlygų.

III skyrius

Informacijos konfidencialumas

23 straipsnis

Keitimasis ES įslaptinta arba neskelbtina neįslaptinta informacija

Keitimasis ES įslaptinta arba neskelbtina neįslaptinta informacija, jei tai būtina pagal šį Susitarimą, ir jos [kaip konfidencialios informacijos] apsauga reglamentuojami Eurojusto ir Armėnijos kompetentingų institucijų sudarytu darbiniu susitarimu.

IV skyrius

Atsakomybė

24 straipsnis

Atsakomybė ir žalos atlyginimas

1. Kompetentingos institucijos pagal savo atitinkamas teisines sistemas atsako už bet kokią žalą asmeniui, padarytą dėl teisinių ar faktinių klaidų, esančių informacijoje, kuria keistasi. Nei Eurojustas, nei Armėnijos kompetentingos institucijos, siekdami išvengti atsakomybės pagal atitinkamas teisines sistemas nukentėjusio asmens atžvilgiu, negali remtis tuo, kad kita Šalis perdavė netikslią informaciją.

2. Jeigu kompetentinga institucija išmokėjo asmeniui kompensaciją pagal 1 dalį ir jos atsakomybė atsirado dėl to, kad ji naudojo informaciją, kurią kita kompetentinga institucija pateikė klaidingai arba kuri buvo perduota dėl to, kad kita kompetentinga institucija nevykdė savo pareigų, ta kita kompetentinga institucija grąžina kaip kompensaciją sumokėtą sumą, išskyrus atvejus, kai informacija buvo panaudota pažeidžiant šį Susitarimą.

3. Eurojustas ir Armėnijos kompetentingos institucijos nereikalauja, kad viena Šalis kitai grąžintų kompensaciją už baudinius arba nekompensacinius nuostolius.

V skyrius

Baigiamosios nuostatos

25 straipsnis

Išlaidos

Šalys užtikrina, kad kompetentingos institucijos padengtų savo pačių išlaidas, susidarančias įgyvendinant šį Susitarimą, nebent šiame Susitarime arba darbiniame susitarime būtų nurodyta kitaip.

26 straipsnis

Darbinis susitarimas

1. Siekiant įgyvendinti šį Susitarimą, Šalių bendradarbiavimo detalės reglamentuojamos darbiniu susitarimu, kurį pagal Eurojusto reglamentą sudarė Eurojustas ir Armėnijos kompetentingos institucijos.

2. Šiuo darbiniu susitarimu pakeičiami visi esami Eurojusto ir Armėnijos kompetentingų institucijų sudaryti darbiniai susitarimai.

27 straipsnis

Ryšys su kitomis tarptautinėmis priemonėmis

Šiuo Susitarimu nedaromas poveikis Armėnijos ir bet kurios valstybės narės dvišalio ar daugiašalio susitarimo dėl bendradarbiavimo ar savitarpio teisinės pagalbos sutarties, bet kurio kito bendradarbiavimo susitarimo ar priemonės arba darbinių teisminio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose santykių nuostatoms ir nedaro joms jokio kito poveikio.

28 straipsnis

Pranešimas apie įgyvendinimą

1. Šalys numato, kad kiekviena kompetentinga institucija viešai skelbia savo kontaktinius duomenis, taip pat dokumentą, kuriame aiškia ir paprasta kalba pateikiama informacija apie pagal šį Susitarimą garantuojamas asmens duomenų apsaugos priemones, įskaitant informaciją bent apie 14 straipsnio 1 dalies a ir c punktuose nurodytus aspektus ir priemones, kuriomis duomenų subjektai gali naudotis savo teisėmis. Kiekviena Šalis užtikrina, kad to dokumento kopija būtų pateikta kitai Šaliai.

2. Jei tokių taisyklių dar nėra, kompetentingos institucijos priima taisykles, kuriose nurodoma, kaip praktiškai bus užtikrinamas nuostatų dėl asmens duomenų tvarkymo laikymasis. Šių taisyklių kopija pateikiama kitai Šaliai ir jos atitinkamai priežiūros institucijai.

3. Šalys praneša viena kitai apie priežiūros instituciją, atsakingą už šio Susitarimo įgyvendinimo priežiūrą ir jo laikymosi užtikrinimą pagal 21 straipsnį.

29 straipsnis

Įsigaliojimas ir taikymas

1. Šalys Susitarimą patvirtina pagal savo pačių nustatytas procedūras.

2. Šis Susitarimas įsigalioja antro mėnesio po mėnesio, kurį Šalys viena kitai praneša apie 1 dalyje nurodytų procedūrų užbaigimą, pirmą dieną.

3. Šis Susitarimas pradedamas taikyti pirmą dieną po to, kai įvykdomos visos šios sąlygos:

   (a) Šalys pasirašė darbinį susitarimą, kaip nustatyta 26 straipsnyje;

   (b) Šalys viena kitai pranešė, kad šiame Susitarime nustatyti įpareigojimai įgyvendinti, įskaitant 28 straipsnyje nustatytus įpareigojimus, ir

   (c) kiekviena Šalis pranešė pranešančiajai Šaliai, kad pranešimas pagal šios pastraipos b punktą priimtas.

Šalys viena kitai raštu patvirtina, kad pirmoje pastraipoje nustatytos sąlygos yra tenkinamos.

30 straipsnis

Pakeitimai

1. Šio Susitarimo pakeitimai gali būti daromi raštu bet kuriuo metu abipusiu Šalių sutarimu. Tokie pakeitimai pateikiami atskirame tinkamai pasirašytame dokumente. Tokie pakeitimai įsigalioja pagal 29 straipsnio 1 ir 2 dalyse nustatytą procedūrą.

2. Šio Susitarimo priedai gali būti atnaujinami Šalims susitarus apsikeičiant diplomatinėmis notomis.

31 straipsnis

Peržiūra ir vertinimas

1. Šalys kartu peržiūri šio Susitarimo įgyvendinimą praėjus vieniems metams po jo taikymo pradžios ir vėliau – reguliariai, taip pat tada, kai to paprašo viena iš Šalių arba dėl to Šalys susitaria tarpusavyje.

2. Šalys kartu įvertina šį Susitarimą praėjus ketveriems metams po jo taikymo pradžios.

3. Šalys iš anksto sprendžia dėl išsamios peržiūros tvarkos ir viena kitą informuoja apie savo atitinkamų grupių sudėtį. Kiekvienos grupės veikloje dalyvauja atitinkamų duomenų apsaugos ir teisminio bendradarbiavimo sričių ekspertai. Visi peržiūros dalyviai pagal taikytinus įstatymus privalo laikytis diskusijų konfidencialumo reikalavimų ir turėti tinkamus patikimumo pažymėjimus. Peržiūros tikslais Šalys užtikrina prieigą prie atitinkamų dokumentų, sistemų ir darbuotojų.

32 straipsnis

Ginčų sprendimas ir sustabdymo sąlyga

1. Jei dėl šio Susitarimo aiškinimo, taikymo ar įgyvendinimo ir dėl bet kokių su tuo susijusių klausimų kyla ginčas, konsultuojamasi ir deramasi su Šalių atstovais, siekiant rasti abiem Šalims priimtiną sprendimą.

2. Nepaisant 1 dalies, jei iš esmės pažeidžiamos arba nevykdomos šiame Susitarime nustatytos pareigos arba yra požymių, kad artimoje ateityje gali būti padarytas toks esminis pareigų pažeidimas arba nevykdymas, bet kuri Šalis gali visiškai arba iš dalies sustabdyti šio Susitarimo taikymą, apie tai raštu pranešdama kitai Šaliai. Toks rašytinis pranešimas pateikiamas tik po to, kai Šalys per pagrįstą laikotarpį pradeda konsultacijas, bet nepriima sprendimo. Sustabdymas įsigalioja po 20 dienų nuo tokio pranešimo gavimo dienos. Toks sustabdymas gali būti atšauktas susitarimo galiojimą sustabdžiusios Šalies raštu pranešus apie tai kitai Šaliai. Sustabdymas atšaukiamas iš karto po to, kai gaunamas toks pranešimas.

3. Nepaisant bet kokio šio Susitarimo taikymo sustabdymo, informacija, kuriai taikomas šis Susitarimas ir kuri perduota prieš jo sustabdymą, toliau tvarkoma pagal šį Susitarimą.

33 straipsnis

Nutraukimas

1. Bet kuri Šalis gali pateikti kitai Šaliai pranešimą raštu apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Nutraukimas įsigalioja praėjus trims mėnesiams po pranešimo gavimo dienos.

2. Informacija, kuriai taikomas šis Susitarimas ir kuri perduota prieš jo nutraukimą, toliau tvarkoma pagal šį Susitarimą, galiojusį nutraukimo metu.

3. Nutraukimo atveju Šalys susitaria dėl tolesnio jau viena kitai perduotos informacijos naudojimo ir saugojimo. Nepasiekus susitarimo, bet kuri Šalis turi teisę reikalauti, kad jos pateikta informacija būtų sunaikinta arba jai grąžinta.

34 straipsnis

Pranešimai

1. Pranešimai pagal šį Susitarimą siunčiami:

   (a) Armėnijos atveju – Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui;

   (b) Sąjungos atveju – Armėnijos teisingumo ministerijai.

2. Informacija apie 1 dalyje nurodytų pranešimų adresatą gali būti atnaujinama diplomatiniais kanalais.

35 straipsnis

Autentiški tekstai

Šis susitarimas sudaromas dviem egzemplioriais airių, anglų, **armėnų**, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Jei šio Susitarimo tekstai nesutampa, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta … … m. ... ... d.

Europos Sąjungos vardu

Armėnijos Respublikos vardu

I PRIEDAS

Sunkių formų nusikalstamumas (3 straipsnio e punktas)

- terorizmas,
- organizuotas nusikalstamumas,
- prekyba narkotikais,
- pinigų plovimo veikla,
- nusikaltimai, susiję su branduolinėmis ir radioaktyviosiomis medžiagomis,
- neteisėtas imigrantų gabenimas,
- prekyba žmonėmis,
- su motorinėmis transporto priemonėmis susiję nusikaltimai,
- nužudymas ir sunkus kūno sužalojimas,
- neteisėta prekyba žmogaus organais ir audiniais,
- žmonių grobimas, neteisėtas laisvės atėmimas ir įkaitų ėmimas,
- rasizmas ir ksenofobija,
- plėšimas ir vagystė sunkinančiomis aplinkybėmis,
- neteisėta prekyba kultūros objektais, įskaitant antikvarinius objektus ir meno kūrinius,
- apgaulė ir sukčiavimas,
- nusikaltimai Sąjungos finansiniams interesams,
- prekyba vertybiniais popieriais pasinaudojant viešai neatskleista informacija ir manipuliavimas finansų rinka,
- reketavimas ir turto prievartavimas,
- klastojimas ir gaminių piratavimas,
- administracinių dokumentų klastojimas ir prekyba suklastotais dokumentais,
- pinigų ir mokėjimo priemonių klastojimas,
- elektroniniai nusikaltimai,
- korupcija,
- neteisėta prekyba ginklais, šaudmenimis ir sprogmenimis,
- neteisėta prekyba nykstančių rūšių gyvūnais,
- neteisėta prekyba nykstančių rūšių ir veislių augalais,
- nusikaltimai aplinkai, įskaitant taršą iš laivų,
- neteisėta prekyba hormoninėmis medžiagomis ir kitomis augimą skatinančiomis medžiagomis,
- seksualinė prievarta ir seksualinis išnaudojimas, įskaitant prievartos prieš vaikus medžiagą ir ryšių su vaikais mezgimą seksualiniais tikslais,
- genocidas, nusikaltimai žmoniškumui ir karo nusikaltimai.

Šiame priede nurodytas nusikaltimų rūšis įvertins Armėnijos kompetentingos institucijos pagal Armėnijos teisę.

II PRIEDAS

Armėnijos Respublikos kompetentingos institucijos ir jų kompetencijos sritys

(Susitarimo 3 straipsnio c punktas)

Armėnijos kompetentingos institucijos, kurioms Eurojustas gali perduoti duomenis:

Institucija	**Kompetencijos sričių aprašymas**
Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra	Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra pagal nacionalinę teisę yra kompetentinga tirti nusikalstamas veikas ir vykdyti baudžiamąjį persekiojimą už jas. Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra yra centrinės valdžios institucija, paskirta vykdyti tarptautinį teisinį bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, t. y. ikiteisminiame tyrimo etape.
Armėnijos Respublikos teisingumo ministerija	Centrinės valdžios institucija, paskirta vykdyti tarptautinį teisinį bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, t. y. teisminio nagrinėjimo etape (arba vėlesniame etape, pvz., vykdant bausmes, perduodant nuteistuosius).
Armėnijos Respublikos tyrimų komitetas	Nacionalinė institucija, įgaliota atlikti ikiteisminį tyrimą (vykdyti ikiteisminį baudžiamąjį procesą) dėl įtariamų nusikaltimų, priklausančių jos kompetencijos sričiai, kaip numatyta Baudžiamojo proceso kodekse.
Armėnijos Respublikos kovos su korupcija komitetas	Nacionalinė institucija, įgaliota atlikti ikiteisminį tyrimą (vykdyti ikiteisminį baudžiamąjį procesą) dėl įtariamų korupcijos nusikaltimų, priklausančių jos kompetencijos sričiai, kaip numatyta Baudžiamojo proceso kodekse.
Armėnijos Respublikos valstybės saugumo tarnybos Tyrimų skyrius	Nacionalinė institucija, įgaliota atlikti ikiteisminį tyrimą (vykdyti ikiteisminį baudžiamąjį procesą) savo kompetencijos srityje, kaip numatyta Baudžiamojo proceso kodekse.
Armėnijos Respublikos teismai Bendrosios kompetencijos pirmosios instancijos teismai Kovos su korupcija teismas Apeliacinis baudžiamųjų bylų teismas Apeliacinis kovos su korupcija teismas	Nacionalinės institucijos, įgaliotos įgyvendinti teisminio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose priemones.

III PRIEDAS

Sąjungos įstaigų sąrašas

(3 straipsnio d punktas)

Sąjungos įstaigos, su kuriomis Eurojustas gali dalytis asmens duomenimis:

- Europos Centrinis Bankas (ECB)
- Europos kovos su sukčiavimu tarnyba (OLAF)
- Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra (FRONTEX)
- Europos Sąjungos intelektinės nuosavybės tarnyba (EUIPO)
- Pagal bendrą saugumo ir gynybos politiką įsteigtos misijos ar operacijos, skirtos tik teisėsaugos ir teisminei veiklai
- Europos Sąjungos teisėsaugos bendradarbiavimo agentūra (Europolas)
- Europos prokuratūra